Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłałem zaś tych braci aby nie chluba nasza ta co do was zostałaby uczyniona próżną w części tej aby tak jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłałem zaś braci,\* \*\* aby nasza chluba z was nie okazała się w tej sprawie próżna, (lecz) abyście – jak mówiłem – byli gotowi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Posłałem zaś (tych) braci, aby nie chluba nasza, (ta) co do was, została uczyniona pustą\* w sprawie (tej)\*\*, aby, jak mówiłem, przygotowani byliście\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Posłałem zaś (tych) braci aby nie chluba nasza (ta) co do was zostałaby uczyniona próżną w części tej aby tak, jak mówiłem którzy są przygotowani bylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posyłam natomiast braci, aby ta nasza chluba nie okazała się w tej sprawie próżna, lecz abyście — tak, jak mówiłem — rzeczywiście byli gotowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale posłałem braci, żeby nasza chluba z was nie okazała się pod tym względem próżna, abyście, jak mówiłem, byli przygotowani; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłałem tedy tych braci, żeby chluba nasza, którą mamy z was, nie była daremna z tej miary, ale abyście (jakom powiedział), gotowymi byli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłałem bracią, iżby w czym się pochwalamy z was, nie było wyniszczono z tej miary, abyście (jakom powiedział) gotowymi byli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłałem zaś braci, aby pod tym względem nie była daremna nasza chluba z was, abyście – jak to już powiedziałem – byli gotowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłałem tedy braci, aby nasze chlubienie się wami w tej sprawie nie okazało się nieuzasadnione i abyście byli przygotowani, jak mówiłem, że jesteście, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłałem natomiast braci, aby nasza chluba z was nie okazała się pod tym względem próżna, abyście, jak mówiłem, byli przygotowani |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posyłam więc braci, aby nasze chlubienie się wami w tej sprawie nie okazało się złudne, ale - jak mówiłem - byście byli przygotowani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Braci posyłam, aby nasza chluba z was nie była w tej sprawie bezpodstawna, lecz abyście, jak mówiłem, byli już przygotowani. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego posłałem tych braci, aby moja duma z was nie okazała się w tej sprawie bezpodstawna, ale żebyście byli przygotowani tak, jak powiedziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłałem zaś braci, abyśmy w tej sprawie bezpodstawnie nie chlubili się wami, abyście byli przygotowani, tak jak powiedziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А я послав братів, щоб наша похвала щодо вас не була марною в цім випадку, щоб, як я ото сказав, ви були приготовлені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A posłałem tych braci, aby nasza chluba z powodu was, ani w części nie mogła zostać zniweczona i abyście, jak mówiłem, byli przygotowani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale teraz wysyłam braci, aby nasze chlubienie się wami pod tym względem nie okazało się puste, ażebyście byli gotowi, tak jak powiedziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale posyłam braci, żeby pod tym względem nasze chlubienie się wami nie okazało się puste, ale żebyście faktycznie byli gotowi, tak jak mawiałem, że będziecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wysłałem więc wspomnianych wierzących, aby się upewnić, że zebraliście już pieniądze. Cieszę się, iż nie pomyliłem się, tak bardzo was chwaląc! |

1. 1) Aor. epistolarny: wysyłam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 8:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej:,,w tej dziedzinie, w tej sprawie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "przygotowani byliście" - w oryginale coniunctivus perfecti passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)